

# FIȘA DISCIPLINEI

## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică Timișoara
1.2 Facultatea <sup>1</sup> / Departamentul <sup>2</sup>	Științe ale Comunicării/Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod <sup>3</sup> )	Filologie/50 10 10
1.4 Ciclul de studii	Master
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere, Interpretare și Noile Tehnologii/50 10 10/Master

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/Categoria formativă <sup>4</sup>	<b>Cercetare traductologică / DA</b>						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș						
2.3 Titularul activităților aplicative <sup>5</sup>	Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș						
2.4 Anul de studiu <sup>6</sup>	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei <sup>7</sup>	DO

## 3. Timp total estimat - ore pe semestru (activități directe (asistate integral), activități asistate parțial și activități neasistate<sup>8</sup>)

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	3 , din care:	ore curs	1	ore seminar/laborator/proiect	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	42 , din care:	ore curs	14	ore seminar/laborator/proiect	28
3.2 Număr total de ore desfășurate on-line asistate integral/sem.	, din care:	ore curs		ore seminar/laborator/proiect	
3.3 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, din care:	ore proiect, cercetare		ore practică	ore elaborare lucrare de disertație
3.3* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, din care:	ore proiect cercetare		ore practică	ore elaborare lucrare de disertație
3.4 Număr de ore activități neasistate/săptămână	7,7 , din care:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			2
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			2
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			3,7
3.4* Număr total de ore activități neasistate/semestru	108 , din care:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			43
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			43
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			22
3.5 Total ore/săptămână <sup>9</sup>	10,7				
3.5* Total ore/semestru	150				
3.6 Număr de credite	6				

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii engleze la nivel B1 (conform Cadrului European de Referință)

<sup>1</sup> Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

<sup>2</sup> Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

<sup>3</sup> Se înscrie codul prevăzut în HG – privind aprobarea domeniilor și programelor de studii universitare de master, actualizată anual.

<sup>4</sup> Disciplina se încadrează potrivit planului de învățământ în una dintre următoarele categorii formative: disciplină de aprofundare (DA), disciplină de cunoaștere avansată (DCAV), disciplină de sinteză (DS) sau disciplina complementară (DC).

<sup>5</sup> Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

<sup>6</sup> Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

<sup>7</sup> Disciplina poate avea unul din următoarele regimuri: disciplină impusă (DI) sau disciplină obligatorie (DOb)-pentru alte domenii fundamentale de studii oferite de UPT sau disciplină opțională (DO).

<sup>8</sup> În cadrul UPT, numărul de ore de la rubricile 3.1\*, 3.2\*, ..., 3.9\* se obțin prin înmulțirea cu 14 (săptămâni) a numărului de ore din rubricile 3.1, 3.2, ..., 3.9.

<sup>9</sup> Numărul de ore total/săptămână se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.1, 3.4 și 3.8.

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Conexiune la Internet, proiector / televizor
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală cu proiector, calculatoare, conexiune Internet, softuri dedicate

## 6. Competențe la formarea cărora contribuie disciplina

Competențe specifice	<ul style="list-style-type: none"><li>• Explică și utilizează concepte, principii și metode specifice cercetării traductologice</li><li>• Adaptează lingvistic, cultural și funcțional textul sursă, cu păstrarea sensului mesajului original</li><li>• Utilizează adecvat instrumentele de traducere asistată de calculator pentru optimizarea activității de traducere</li><li>• Evaluează critic corectitudinea și adecvarea unei traduceri</li><li>• Utilizează tehnici și metode avansate de documentare tradițională și online, în vederea traducerii</li></ul>
Competențele profesionale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none"><li>• C1. Traduce texte</li><li>• C3. Respectă standardele de calitate în traducere</li><li>• C4. Utilizează traducerea asistată de calculator</li><li>• C7. Îmbunătățește textele traduse</li><li>• C13. Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor</li></ul>
Competențele transversale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none"><li>• CT1. Lucrează eficient</li><li>• CT2. Planifică</li><li>• CT5. Efectuează căutări pe internet</li></ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"><li>• Dezvoltarea cunoștințelor și formarea deprinderilor necesare pentru realizarea unui proiect de cercetare traductologică</li></ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"><li>• Formarea competenței de adaptare adecvată a textului sursă în limba engleză pentru piața românească, ținând cont de particularitățile lingvistice, culturale și funcționale</li><li>• Dezvoltarea deprinderilor de documentare (tradițională și online)</li><li>• Dezvoltarea competențelor de utilizare a instrumentelor de traducere asistată de calculator</li><li>• Consolidarea competenței de evaluarea critică a corectitudinii și adecvării unei traduceri</li></ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Din care on-line	Metode de predare
1. Direcții și priorități în cercetarea traductologică	2		Pregelere interactivă cu suport digital, explicația, exemplificarea, demonstrație
2. Realizarea unui proiect de cercetare traductologică. Aspecte structurale, stilistice și de conținut	2		
3. Realizarea unei sinteze din literatura de specialitate	2		
4. Abordări ale traducerii	2		
5. Teorii de traducere	2		
6. Metode de cercetare traductologică	2		
7. Prezentarea și interpretarea rezultatelor cercetării. Utilizarea tehnologiei în cercetarea traductologică	2		



5. Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge. 2001.
6. Pungă, Loredana & Georgiana Badea, Titela Vlăceanu, Daniel Dejica. 2022. 'Proiecte de cercetare/dezvoltare în sfera traducerii și traductologiei desfășurate în universitățile din România (1990-2022)' in Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vlăceanu (coord.) O istorie a traducerilor în limba română (secolul al XX-lea). Volumul II. București : Editura Academiei Române.
7. Pym, A., *Theory of Translation*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 1998.
8. Snell-Hornby, M., *The Turns of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 2006.
9. Vlăceanu, T. & D. Dejica, L. Pungă, G. Badea. 2022. 'Traductologie și traductologi în România: unitate în diversitate?' in Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vlăceanu (coord.) O istorie a traducerilor în limba română (secolul al XX-lea). Volumul II. București : Editura Academiei Române.
10. Williams, J. & A. Chesterman. *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. London: Routledge. 2002.

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

- Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și a fost stabilit în urma discuțiilor cu reprezentanți ai comunității academice și profesionale. Conținutul disciplinei reflectă tendințele actuale în cercetarea traductologică.

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare <sup>13</sup>	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj; nota 10 se acordă pentru însușirea corectă și integrală a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza adecvat în aplicații practice	2 testări de evaluarea a cunoștințelor	30%
10.5 Activități aplicative	<b>S:</b> Calitatea activităților de seminar, frecvența răspunsurilor, frecvența participării, conform regulamentului UPT	Evaluare pe parcurs a activității	40%
	<b>L:</b>		
	<b>P:</b>		
	<b>Pr:</b>		
	<b>Tc-R<sup>14</sup>:</b> Teme de casă și Realizarea unui studiu traductologic (activitate individuală): Gradul de respectare a principiilor și etapelor specifice activității de cercetare traductologică. gradul de acuratețe privind prezentarea rezultatelor cercetării	Evaluare pe parcurs a temelor/proiectului, evaluarea produsului final	30%
<b>10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)<sup>15</sup></b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Explicarea conceptelor de cercetare traductologică, abordări și teorii ale traducerii</li> <li>• Explicarea principiilor care stau la baza realizării unei sinteze din literatura de specialitate</li> <li>• Cunoașterea metodelor de cercetare traductologică</li> <li>• Cunoașterea modurilor prin care se prezintă rezultatele cercetării</li> </ul>			

Data completării

Titular de curs

Titular activități aplicative

<sup>13</sup> Fișele disciplinelor trebuie să conțină procedura de evaluare a disciplinei cu precizarea criteriilor, a metodelor și a formelor de evaluare, precum și cu precizarea ponderilor atribuite acestora în nota finală. Criteriile de evaluare trebuie să corespundă tuturor activităților prevăzute în planul de învățământ (curs, seminar, laborator, proiect), precum și formelor de verificare pe parcurs (teme de casă, referate ș.a.)

<sup>14</sup> Tc-R=teme de casă - Referate

<sup>15</sup> Pentru acest punct se recomandă consultarea "Ghidului de completare a Fișei disciplinei" de la adresa: [http://www.upt.ro/img/files/2018-2019/calitate/Ghid\\_de\\_completare\\_fisa\\_disciplinei.pdf](http://www.upt.ro/img/files/2018-2019/calitate/Ghid_de_completare_fisa_disciplinei.pdf)

08.09.2024

**(semnătura)**

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

**(semnătura)**

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

**Director de departament  
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

**Data avizării în Consiliul Facultății<sup>16</sup>**

20.10.2024

**Decan  
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

---

<sup>16</sup> Avizarea Fișei disciplinei a fost precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studii.